

©

1995, Department of Justice, Northwest Territories

INTRODUCTION

This is the second of a series of terminology booklets published by Legal Interpreting, Justice, GNWT. This booklet contains translations of legal terms.

The translations in this booklet have been standardized by a committee of experts. These verified translations are accepted and promoted by Legal Interpreting. We encourage interpreters and translators to become familiar with, and use, these terms.

Funding for terminology workshops and the publication of this booklet was provided under the Canada-NWT Languages Agreement.

The original artwork on the cover is by Dolphus Cadieux.

RULES FOR TERMINOLOGY DEVELOPMENT

1. Choose a recorder to write the translations and hand in to facilitator at end of workshop for entry into computer.
2. For the recorder: print the translations clearly, because the data-entry person needs to be able to read it to enter it in the computer.
3. Make sure you understand the English meaning before translating the term. Check the dictionaries provided or ask the lawyer.
4. Paraphrase the English term before starting to translate.
5. Use the translation in a sentence in your language to make sure that it will work when interpreting in court.
6. Try to make the translation as brief as possible keeping in mind that it will be used when interpreting in court.
7. Make sure that everyone in the group agrees on the translation before going on to the next term. The quality, not quantity, of the translations your group comes up with is what is most important.
8. Do not give back (literal) translations. The proofreader will do this.

SOUTH SLAVEY LEGAL TERMINOLOGY

THANKS TO:

VICTOR CONSTANT
DENNIS DENEYOUA
SARAH GARGAN
SARAH JANE TSETSO
ARTHUR MARTEL
JIM HOPE

Second Edition
Department of Justice
Government of the Northwest Territories
1995

aboriginal language	ala gots'eh dene gozhatie
aboriginal person	ala gots'eh dene keleh
aboriginal right	ala gots'eh dene k'ee agit'e
abrogate	?e?a daondí aít'é gúlí ageleh
abscond	goseenizhaiti ch'á náts'ene?
absolute discharge	megút'ò kó kí t'asá agíla íle
abstain	t'ahsu ch'á edek'éts'endih
accept the blame	ká kagots'íla ts'edi
access	dúle góts'òts'etle
accessory	dzáh k'egots'ii?ah gots'ats'iidí
acclamation	gogha ek'éts'it'a le t'áh goniedet'eh
accused (noun)	amí mesenizhaiti

South Slavey Legal Terminology

accused's election	dáóndíh gosenízhaıtı ets'enıdhe
acquit	gots'edııtse
acquittal	gots'edııtse
act	edıhtł'éh ndeé megháádé ʔehtth'ı ats'et'ı yatı
Act of Parliament	Ndéh ts'é edıhtł'éh ndedhé
actus reus	dzáh k'egots'ııʔah
address to the jury	gosenízhaıtı dene náts'éhtsı gots'é gondeh
adhere	megháádé ats'et'ı gha
adjournment	dúh gogha anagıt'e
adjudicate	k'áa goseenízhaets'enıhtı
admission (of guilt)	káa kahłá ts'edı

adopt	níts'edíchú - t'ahsín gogáádé ats'et'ı́ gha
adult court	dene nézhọ́ gosenízhaı́tı
adultery	xọts'eda le kéé k'egots'eʔah
adversarial system	ełech'aa ghálats'enda
adversary system	ełek'éch'a k'edaogedeʔah
adversely affected	t'ahsín mets'ı́hʔó gogha dzá agúht'e
affidavit	edaał'éh táh ehth'ı́ kaots'ı́nde ts'edı́
affidavit of service	edı́ht'ł'éh edaał'éh t'áh káa deı́ht'ł'eh gogháts'enı́hchú ot'e
affirmation	ehth'ı́ ts'edı́ t'áh edı́ht'ł'éh ts'éhtsı́
agent	gondah goghálaenda dené
aggravated assault	gúłłié gotthé ezhah agots'ı́lá

South Slavey Legal Terminology

aggravating circumstance	t'ahsú mets'ihʔó dúle gútł'íé agogeleh t'ahsú ts'ihʔó goʔó dzáh ats'atı ts'edi
aggravation	mets'ihʔó gútł'íé agots'eʔih
aggrieved person	etth'aahtı gok'éch'e k'egogıʔah
alcohol	kótúé
alcohol in blood	godelé tah kótúé
alcohol-related	kótúé ts'ehk'eh/kótúé tsihʔó ats'ılá
alcoholic	dene kótúé t'áh ezhaelı
alert machine	gozhue t'áh kótúé ts'aadq kéihdzáh
alias	(gozı t'áh) goghoh zhats'edeʔáh ts'é k'egots'eʔah guzı gulı t'áh goghoh zhats'edeʔáh

alibi	k1 ezh1 ats'aat'ile ts'ed1
	kí ezh1 aeht'í le ts'ed1
allegation	gok'eh nídagots'edé?áh
allege (verb)	edahxo egogenihthe
allergic	amú mexéh dzáagájá ets'enidhe
alternative measures	gúlú t'áh gogha sénagots'edleh
Amending formula	t'ahsú megháádé gúlú anagots'edleh
amendment	gúlú anagots'edleh
amnesia	kenats'endih le
analysis	súú gok'eats'en netah
anatomical pathologist	náidík'éozho gozhí zhíeh ghoh meghágonétø
anus	gotthele

South Slavey Legal Terminology

appeal	ala gosénízhaṭı́ góghoṭs'eda
Appeal Court of NWT	góhdli ndee gha ala gosénízhaṭı́ góghoṭs'eda gha kóé
applicant	amı́ godeenı́zhaṭı́ ndı́
application	t'ahsáagóot'é ts'edı́/t'ahsı́ goghóot'áh
argument	ełek'éch'a k'edaogedeṭah
arraign an accused	azhı́ gha goseenízhaṭı́ góhgede
arraignment	goseenízhaṭı́ gha edı́ht'éh
array of jurors	goseenízhaṭı́ ts'edéhtth'ı́ gha gozí ícha
arrest (verb)	gógaade
arrest warrant	góts'edeh gha edı́ht'éh
arresting officer	amı́ gódedeh oṭ'e

assault	gots'endeh t'áh gots'enehji gotthé ezhah agots'ílá
assessment	dágodéhtí gha gok'eats'eneta
assimilation	ekéht'e agots'eleh
at risk (where there is a probability of harm)	goghe goneji t'áh t'ahsá agondeh gohthé
attestation	edaaŋ'éh t'áh t'ahsú ehtth'ı ts'edı
attitude	dáóndíh náets'enıdhe
authenticity	t'ahsú ehtth'ı ɔt'e
autopsy	dáóndíh t'áh łaáts'enıdhe gozhı k'eageneta
autrefois acquit	godheę gosenízhaıtı ghááde gots'edııtse
autrefois convict	ezhı ét'ih gha okulıh gosenízhaıtı ghááde gogóı?ɔ
bail	gosenízhaetı ts'é saámba ndah gots'edetsı

South Slavey Legal Terminology

bail hearing	saám̄ba ndah gots'edetsı́ gha názhaetı́
bail review hearing	saám̄ba ndah gots'edı́ıtse k'ahshu meghoęts'eda- yenáhne k'egeneta
balance of probabilities	dágújá gok'eats'eneta
ballistics	tthık'ı́h ghoh kegots'edı́hsho
bankrupt	goghoh saám̄ba húle agújá
bar (member of)	edı́ht'éh t'áh gok'edats'edende gotah ts'edéhtth'ı́ gosenızhaı́tı́ ts'ęhk'ęh
barbiturate	naídı́ı́ met'áh ts'etı́
battery	ehı́ts'enétłah t'áh gotthé ezhah ats'ı́lá gotthé agots'eleh/gotthé gots'é ats'ı́lá
behaviour	dáóndı́h k'egots'e?ah
bench warrant	gógede gha edı́ht'éh/gosenızhaı́ gha gógedeh gha edı́ht'éh

bench warrant for arrest with discretion	dáets'enıdhe gháádé dúle góts'edeh
beneficiary	amı́ mets'é t'ahsı́ andeh gha
benefit of the doubt	edahxọ goets'enıhthe
best interest of the child	azhı́ ts'údaą gha nezı́ gha
bestiality	golọ́ kẹ́é dzáh k'egots'eʔah
beyond a reasonable doubt	t'aet'ı́ t'áh ehth'ı́ agúht'e - ká ghọh ets'enıdhe
biased	łah ts'ehk'eh aets'enıdhe
blackout	kenats'endı́ le
blood sample	godelé łaa ageleh
blood test	godelé gháts'eda
blood-alcohol level	godelé tah kótúé dánéht'é
blurred vision	gondazhı́h łe lágondı́h

South Slavey Legal Terminology

body temperatures	gozhí dádéhkó
bona fide	séé ehth'i ɔt'e
bond (noun)	gondah saámba níts'ɪʔáh
bonding	gok'eh gondah saámba níts'ɪʔáh
breach of trust	ehth'i goets'enihthe go k'éch'á ats'ejá
break and enter	godákáéts'edɪtse
breathalyzer expert	dene kótúé gha gok'eaneta gha meghágonéto
breathalyzer test	kótúé gha gozhí k'eats'eneta
burden of proof	amí mek'eh góʔo
burglar	dene t'ahsú neʔih gha godákáéts'edetsɪ
burglary	ets'eneʔih gha godákáéts'edetsɪ
by-law	kótah gogha etth'aahtɪ edɪhtʔéh

call to the stand	dagots'edeké gha goka gots'endeh
cannabis	tʃ'o ch'ilé
cannabis resin	tʃ'o ch'ilé dzéh
capacity	sí dáts'et'ı́ kegots'edı́hsho
change of venue	názhaeti kótah gúlí gúlí agogılá
charge to the jury	gosenízhaets'ı́tı́ ndedhé dágogéleh ólí góts'edo t'áh gots'é gondeh
credibility	dáhsee ʔehtth'ı́ at'e sóondı́h mets'enidhe
Criminal Code	edı́htʃ'éh megháádé gosenízhaeti gha
Crown	dene azhó k'edadendi
crown defence	dene adezhó gok'edadendi
direct evidence	dene megháádé agújá megondié xáádé gondáh agújá t'ah gots'é kats'edi

South Slavey Legal Terminology

evidence	t'ahsú met'áh agújá met'áh agot'ı
exhibit	t'ahsú t'áh agújá megháts'enda gha mek'eh níedét'éh
guilty plea	káa kahlá ts'edı
impartial	łéé zọ k'edats'edendı ọt'e íle
indictable offence	gútl'ı dzáá k'eots'ı?ah
judge	gosenízhaetı ndedhé
non-culpable homicide	kí mexáút'e dene łaáníhthe íle
not guilty	kí edı azhílá íle/kahlá le ts'edı kí sı ahlá íle ts'edı
oath	Noóhtsı edıht'éhé k'eh ehtth'ı ats'edı gha níets'edéteh
onus	ehtth'ı t'áh dágújá ts'edı gha gots'é daededé?ọ
perjury	t'ahsú ghọ gots'ets'ı

plea	t'ahsú dzáh anelá négeedı ts'é dáduhsı enenedhe
precedent	dáondih agogılá gok'ée anats'uleh
preliminary inquiry	kı gosenízhaeti gha oli k'ageneta
probation	mexoendih gha meghót'ó
re-election	dáondı gosenízhaeti gúlı anats'eleh
reckless	kı gohthe ets'enidhé ot'e ile
recognizance	ká gosenízhaeti náts'etła gha ts'edı t'áh gogedıtse
remand in custody	gosenízhaeti gots'é gots'etó
sentence (verb)	dámegodleh gha/ dámegots'eleh gha
sequester	gosenízhaeti enagút'e gots'é dúwé enaogedehthı
show cause hearing	kı gogıt'ó gha gok'ageneta
submission	dágedındı ghó gogendeh

subpoena	gosenízhaeti náts'etłah gha góʔo edıhtł'éh
summary conviction	gútl'ıı meghágút'ọ íle
summons	gosenízhaeti náts'etłah gha edıhtł'éh
Supreme Court Judge	gosenízhaeti mendedhé
suspended sentence	azhıı meghót'ọ ésıı ét'ih kéonıdhi gha íle
Territorial Court Judge	góhdı ndéh gosenízhaıhtı/góhdı ndéh é gha gosenízhaıhtı dené
testimony	dágújá ts'eedı/dágújá ghoh góhts'edı kagújá ts'edı
verdict	dáondıh megúʔo
willfully	exundıe dzáá k'eots'eʔah
witness	dene t'ahsıı ghọ keodıshọ t'áh damets'edeke